

PUBLICATIONS ROMANES ET FRANÇAISES

fondées par MARIO ROQUES, aujourd'hui dirigées par PIERRE-YVES BADEL

CCLXVII

PONCTUER L'ŒUVRE MÉDIÉVALE

DES SIGNES AU SENS

ÉTUDES RÉUNIES PAR VALÉRIE FASSEUR

ET CÉCILE ROCHELOIS



DROZ

720 p.
978-2-600-01910-1

Les enjeux herméneutiques de la ponctuation de l'œuvre médiévale : telle est la question posée dans cet ouvrage. Linguistes, philologues, littéraires, historiens, musicologues se répondent pour étudier des textes de genres variés en vers et en prose, en langue d'oc et d'oïl, en latin, italien et moyen anglais. Art à part entière – art du rythme, du souffle et du silence, art de la composition graphique – la ponctuation, dans ses dimensions sonores et visuelles, est comme une manifestation privilégiée de l'art de lire. De la ponctuation choisie par un copiste ou un éditeur dépend la construction du sens : depuis la renaissance philologique de la fin du XIX^e siècle, quelle marge de manœuvre incombe aux éditeurs de la ponctuation telle qu'elle figure dans les manuscrits, avec ses écarts par rapport aux usages modernes ? Dans certains textes, ponctuer revient à lever l'ambiguïté, à appauvrir la lecture et à trahir une polysémie intrinsèque à l'œuvre. Engageant le sens, les choix de ponctuation sont le sceau intellectuel de celui qui transcrit l'œuvre médiévale, comme de l'écrivain moderne sur son style.

*

The collected articles in this volume examine the question of medieval punctuation, analyzing works of poetry and prose in Latin and various vernacular languages. In particular, linguists, philologists, historians, and musicologists consider the challenges of contemporary editing and publishing in regards to punctuating medieval texts, and the potential betrayal of the original authors' intent and understanding of their own texts.

Table des matières

Introduction, Valérie Fasseur et Cécile Rochelois

Première partie. Donner à voir et à entendre le sens

La ponctuation de la Bible aux XII^e et XIII^e siècles, *Gilbert Dahan*

Art de lire et ponctuation dans l'*Ars lectoria Ecclesie* (1234) de Jean de Garlande, *Elsa Marguin-Hamon*

Ponctuation et notation dite « musicale » : réflexion sur les frontières, *Violaine Anger*

Ponctuation du texte, ponctuation du chant dans le manuscrit médiéval noté : les aléas d'un dialogue en construction, *Florence Mouchet*

Ponctuation et lecture à haute voix : aide ou obstacle ?, *Olivier Bettens*

Une ponctuation rythmique ? Le cas des octosyllabes « hélinandiens », *Federico Saviotti*

Mise en texte et ponctuation des rythmes lyriques latins, *Pascale Bourgain*

Pausa vel tractus : ponctuation, respiration et silence dans les sources de lyrique latine parisienne du XIII^e siècle, *Anne-Zoé Rillon-Marne*

Poésies notées du XIV^e siècle : le point par le contrepoint ?, *Gilles Dulong*

Trois petits points. L'« interponctuation » dans les inscriptions médiévales, *Estelle Ingrand-Varenne*

Deuxième partie. Copistes et éditeurs à l'œuvre

Point de fuite : la ponctuation dans les manuscrits de fabliaux et la diversité des pratiques dans un recueil du XIII^e siècle (Paris, BnF fr. 12581), *Francis Gingras*

La ponctuation dans le manuscrit du *Roman de Silence* (Nottingham, WLC/LM/6), *Danièle James-Raoul*

Lettrines et ponctuation : le cas de l'*Ovide moralisé*, *Yan Greub*

Di più minute divisioni : divisions (macro)textuelles dans le *Livre des cent nouvelles* de Laurent de Premierfait, *Simone Ventura*

Variation de la ponctuation dans une charte originale en double expédition écrite en français à Liège au XIII^e siècle, *Nicolas Mazziotta*

Quelques remarques sur la ponctuation des traductions en oil du droit romain. L'exemple de la *Somme Acé* d'Azon, *Hélène Biu*

La ponctuation et ses variations dans le recueil Paris, BnF fr. 1553, *Olivier Collet*

Pratiques de ponctuation dans les éditions du *Roman des sept sages* en vers. La version K du *Roman des sept sages* et le style formulaire, *Yasmina Foehr-Janssens*

Ponctuation du manuscrit ou ponctuation critique ? Plaidoyer pour une édition à deux niveaux, *Cinzia Pignatelli*

Choix de ponctuation et interprétation linguistique : quelques remarques, *Thomas Verjans*

Ponctuation médiévale et édition moderne : le cas du chansonnier provençal L, *Maria Careri*

Quelques observations sur la ponctuation des éditions critiques des troubadours, *Sergio Vatteroni*

La ponctuation et la critique textuelle. Quelques exemples italiens, *Paolo Trovato*

Troisième partie. Ordre et désordre, rupture et continuité

Quand de la ponctuation dépend le remède : unités ponctuables et ponctèmes dans quelques prescriptions contenues dans les listes de « choses » du *Secret des Secrets* (ms. BnF fr. 1822, ch. XLVI-LIIII), *Christine Silvi*

Ponctuer la géomancie de Guillaume de Moerbeke, *Arnaud Sibille*

Présence et absence de la ponctuation médiévale et moderne dans certains textes anglais de la fin du Moyen Age : l'embrouillement du sens, *Stephen Morrison*

Compilation, citation, distorsions : perplexité sur la ponctuation dans l'œuvre d'Aymeric de Peyrac, vers 1400, *Paul Mironneau*

Point d'interrogation et jeu dans le manuscrit du *Jeu d'Adam* (BM Tours, 927) : quelques lectures, *Véronique Dominguez*

Qui parle ? La ponctuation des dialogues dans quelques textes d'Eustache Deschamps, *Laetitia Tabard*

Ponctuation et tension dramatique : l'exemple des éditions de la chanson d'Aspremont, *Blandine Longhi*

La ponctuation du *Roman de la Rose* ou de *Guillaume de Dole* : remarques sur le style de Jean Renart, *Vanessa Obry*

Ponctuer la poésie du non-Sens : le cas des fatrasies, *Jean-Marie Fritz*

Long temps ne puis en ce point remanoir. La ponctuation des poèmes de Charles d'Orléans, *Christopher Lucken*

Contre l'édition mécanique des textes médiévaux. Quand la ponctuation devient un argument de la propriété intellectuelle, *Max Engammare*

Point de vue moderniste, *Isabelle Chol* et *Isabelle Serça*

Orientation bibliographique

Index des noms d'œuvres et d'auteurs antiques, médiévaux et modernes

Index des manuscrits

Bulletin de commande / *Order Form*

A retourner par courrier, e-mail ou fax à/
Please return by mail, e-mail or fax to:

Librairie Droz S.A.
11, rue Firmin-Massot
C.P. 389
CH-1211 GENÈVE 12
fax : +41.22.347.23.91
e-mail : droz@droz.org

Nom / <i>Name</i> :
Adresse / <i>Address</i> :
Code postal / <i>ZIP Code</i> Ville / <i>City</i> : <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Pays / <i>Country</i> :
e-mail :@.....

- Je commande / *I order*: **Ponctuer l'œuvre médiévale. Des signes au sens**, études réunies par Valérie Fasseur et Cécile Rochelois.
720 p., br., 93 ill. n&b.
Prix / *Price*: **49 CHF / 39 € TTC France**

Titre / <i>Short Title</i>	ISBN	Prix / <i>Price</i>	Qt	Total
<i>Ponctuer l'œuvre médiévale</i>	978-2-600-01910-1	49 CHF 39 € TTC France		
Frais de port				11 CHF / 8 €
Total				

Frais de port offerts aux particuliers en France et en Suisse **jusqu'au 15 novembre 2016**.
Pour le reste du monde, contacter le service client à l'adresse suivante: droz@droz.org
Free postal charges for individuals in France and Switzerland until November, the 15th 2016.
For the rest of the world, please contact the customer service to the following address:
droz@droz.org

- Je désire recevoir une facture pro forma / *Please send me a pro forma invoice.*
 Veuillez débiter ma carte / *Please charge my credit card* (Visa, Eurocard/Mastercard)

Nom / *Name* :

Carte / *Card n°* :

Cryptogramme / *Digit security code* : Date d'expiration / *Expiry date* : /

Signature (Obligatoire / *Required*):